

**EMPRESA
ALQUILADORA**

EMPRESA:
DIRECCIÓN:

TELÉFONO:
FAX:

1. CONSIDERACIONES GENERALES ...

PLANCHAS VIBRANTES



- ✓ Una **plancha vibrante** es una máquina de compactar materiales manejada por un operador a pie y cuya parte activa es una placa de base plana que se hace vibrar. Es una máquina diseñada generalmente para realizar **trabajos de compactación ligera** de tierras, parcheo de asfalto y colocación de adoquines.
- ✓ Esta ficha es válida para planchas vibrantes unidireccionales o reversibles accionadas por un motor de combustión.
- ✓ Esta ficha muestra únicamente las **normas específicas de seguridad** que deberá seguir el operador de esta máquina para poder utilizarla de un modo seguro.
- ✓ Esta ficha **no sustituye** al manual de instrucciones del fabricante. Las normas contenidas son de carácter general, por lo que puede que algunas recomendaciones no resulten aplicables a un modelo concreto.
- ✓ Esta ficha está destinada a operadores de maquinaria alquilada, por lo que no se contemplan ni los riesgos generales existentes en una obra ni los riesgos derivados de las operaciones de transporte o mantenimiento de la máquina (operaciones que serán realizadas por las empresas de alquiler).
- ✓ La máquina sólo deberá emplearse para el fin al que ha sido destinada y siempre por **personal autorizado y formado** para su utilización.
- ✓ **El operador debe familiarizarse con el manejo de la máquina** antes de usarla por primera vez. Deberá conocer la función de cada interruptor y palanca, la forma de parar rápidamente el motor, las posibilidades y limitaciones de la máquina y la misión de los dispositivos de seguridad.
- ✓ Prestar una especial atención a todas las placas de información y advertencia dispuestas en la máquina.
- ✓ Las operaciones de mantenimiento, reparación o cualquier modificación de la máquina **sólo podrán ser realizadas por personal especializado perteneciente a la empresa alquiladora**.
- ✓ **No utilizar la máquina cuando se detecte alguna anomalía** durante la inspección diaria o durante su uso. En tal caso, poner la máquina fuera de servicio y avisar inmediatamente al servicio técnico de la empresa alquiladora.

2. ANTES DE COMENZAR A TRABAJAR ...

Riesgos

- ✗ Caídas al mismo nivel.
- ✗ Caídas a distinto nivel.
- ✗ Vuelco de la máquina.
- ✗ Atrapamientos.

- ✗ Intoxicación por inhalación de monóxido de carbono.
- ✗ Asfixia.

- ✗ Incendio.
- ✗ Explosión.

- ✗ Contacto eléctrico directo.
- ✗ Incendio.

- ✗ Golpes por falta de visibilidad.
- ✗ Movimientos incontrolados de la máquina.

- ✗ Desplome de la carga.

Medidas preventivas

- ✓ Conocer las instrucciones de seguridad contenidas en el **Plan de Seguridad y Salud de la obra** para la realización de trabajos con este tipo de máquina. Informarse cada día de otros trabajos que puedan generar riesgos (huecos, zanjas, etc.), de la realización simultánea de otros trabajos y del estado del entorno de trabajo (pendientes, obstáculos, hielo, etc.).
- ✓ **Conocer el lugar de trabajo** por donde se desplazará o trabajará la máquina. Verificar que el suelo a compactar tiene una capacidad suficiente para sustentar el peso de la máquina.

- ✓ Sólo se podrá trabajar con la máquina en **lugares cerrados** (interior de naves, túneles, etc.) cuando se pueda garantizar que se mantendrá una ventilación adecuada y suficiente durante la realización del trabajo. En tal caso, deberá detenerse el motor cuando no se emplee la máquina.

- ✓ No utilizar nunca la máquina en **atmósferas potencialmente explosivas** (cerca de almacenamientos de materiales inflamables como pintura, combustible, etc.).

- ✓ Conocer de forma precisa la **situación y profundidad de las conducciones subterráneas** (tuberías de agua, gas, redes de alcantarillado y cables eléctricos).
- ✓ Nunca pasar sobre cables eléctricos, a menos que estén suficientemente protegidos.

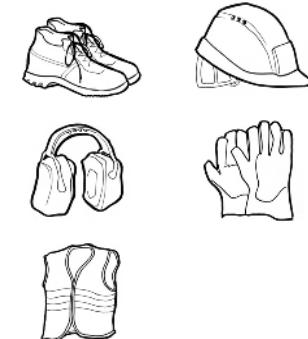
- ✓ Cuando la iluminación natural sea insuficiente, deberá paralizarse el trabajo si no existe una iluminación artificial que garantice una adecuada visibilidad en el lugar de trabajo.
- ✓ Suspender los trabajos cuando las **condiciones climatológicas sean adversas** (niebla, lluvia, etc.).

- ✓ Para el desplazamiento dentro de la obra, utilizar los anclajes para elevación dispuestos en la máquina.



3. ROPA Y EQUIPOS DE PROTECCIÓN INDIVIDUAL ...

- ✓ Usar ropa de trabajo con puños ajustables. No es recomendable llevar colgantes, cadenas, ropa suelta, etc. que puedan engancharse con elementos de la máquina.
- ✓ Se deberán utilizar los equipos de protección individual que figuren en el **Plan de Seguridad y Salud** para las situaciones señaladas en el mismo. A continuación se muestra un ejemplo de los equipos que se suelen utilizar:
 - **Calzado de seguridad.** Su uso es obligatorio en una obra. Deberá poseer puntera reforzada y suela antiperforante/antideslizante.
 - **Casco de protección.** Será obligatorio cuando exista riesgo de caída de objetos o de golpes en la cabeza.
 - **Protectores auditivos.** Será obligatorio cuando el valor de exposición a ruido ($L_{Aeq,d}$) supere los 87 dB(A).
 - **Guantes.** Su utilización permitirá reducir la transmisión de vibraciones a las manos.
 - **Ropa o chaleco reflectante.** Será obligatorio cuando existan otros vehículos trabajando en las proximidades.



4. COMPROBACIONES DIARIAS ...

- ✓ Verificar que la máquina no posea daños estructurales evidentes, ni presente fugas de líquidos.
- ✓ Comprobar que todos los dispositivos de seguridad y protección están en buen estado y se encuentran colocados correctamente (tapón del depósito de combustible, etc.).
- ✓ Comprobar que los niveles de combustible, aceite motor, aceite hidráulico y agua del sistema de riego sean los adecuados. Rellenar en caso necesario.
- ✓ Comprobar que la máquina no esté sucia con materiales aceitosos o inflamables. Mantener la empuñadura limpia y seca.
- ✓ Verificar que las aberturas de ventilación del motor permanecen limpias y que el filtro de admisión de aire no está obstruido.
- ✓ Verificar que la regulación del brazo de tiro es la adecuada para una altura de trabajo óptima.
- ✓ Comprobar que las señales de información y advertencia permanecen limpias y en buen estado.



5. TRABAJANDO CON LA MÁQUINA ...

Riesgos

✗ Movimientos incontrolados de la máquina.

✗ Golpes a otros trabajadores.

✗ Atropellos por otras máquinas.

✗ Golpes con la empuñadura.

✗ Daños a la máquina.

✗ Riesgos derivados de un mantenimiento deficiente.

✗ Golpes con elementos de la máquina.

✗ Golpes a otros trabajadores.

✗ Atrapamientos.

✗ Movimientos incontrolados.

✗ Caídas al mismo nivel.

Medidas preventivas

✓ Antes de arrancar el motor, verificar en primer lugar que la palanca de aceleración se encuentra en posición neutra y que el interruptor de vibración está desconectado.

✓ Antes de arrancar el motor, comprobar que no haya trabajadores en el radio de acción de la máquina. No permitir la presencia de otros trabajadores **dentro del radio de acción de la máquina** durante su uso.

✓ Cuando no se pueda evitar la realización simultánea de otros trabajos, ajenos a las operaciones con la propia máquina, deberá establecerse una coordinación entre trabajos.

✓ Seguir las indicaciones del fabricante para arrancar el motor de la máquina.

✓ Si el arranque es manual, **evitar soltar de golpe la empuñadura de arranque**. Ceder despacio para que la cuerda vuelva suavemente hasta su posición inicial.

✓ Una vez en marcha, verificar su buen funcionamiento mediante la observación de los testigos luminosos. A continuación, mediante maniobras lentas, comprobar que todos los mandos responden perfectamente.

✓ Guiar la máquina desde la posición de conducción mediante la empuñadora del brazo de tiro. **No bloquear o retener los dispositivos de maniobra que se regulan automáticamente**.

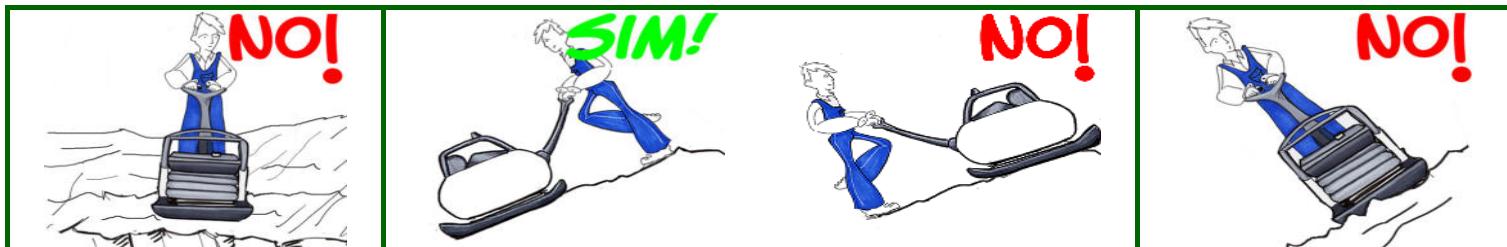
✓ **Seguir siempre con la vista la trayectoria de la máquina.** Antes de invertir el sentido de la marcha, comprobar que se dispone de espacio suficiente y que no haya zanjas, huecos, objetos, etc.

✓ No subirse sobre la máquina ni mantener los pies cerca de la placa vibratoria.

✓ No conducir la máquina de forma que pueda quedarse atrapado entre la máquina y un objeto fijo.



- | | |
|---|--|
| <p>✗ Movimientos incontrolados de la máquina.</p> <p>✗ Daños a la máquina.</p> <p>✗ Vuelco de la máquina.</p> <p>✗ Caídas a distinto nivel.</p> <p>✗ Exposición a niveles elevados de vibraciones.</p> <p>✗ Movimientos incontrolados.</p> <p>✗ Daños a la máquina.</p> <p>✗ Golpes por otras máquinas.</p> <p>✗ Utilización de la máquina por personas no autorizadas.</p> | <p>✓ Emplear el grado de vibración adecuado según el tipo de material a compactar. Ajustar la velocidad de desplazamiento al tipo y condición del terreno a compactar.</p> <p>✓ No hacer funcionar la máquina con el sistema de vibración conectado sobre suelos fuertemente helados y sobre superficies duras como hormigón o asfalto compactado.</p> <p>✓ Evitar trabajar cerca de los bordes de excavaciones, zanjas, taludes o desniveles. Mantener una distancia de seguridad a dichos bordes.</p> <p>✓ Al trabajar en pendientes hacerlo hacia arriba o abajo, evitando realizar giros. No situarse nunca en la dirección de caída de la máquina.</p> <p>✓ No trabajar nunca en pendientes superiores a las recomendadas por el fabricante. La pendiente máxima recomendada suele ser del 35 %. No trabajar nunca en dirección transversal a la pendiente.</p> <p>✓ Evitar usar la máquina de forma continuada por un mismo operador durante largos períodos de tiempo. Organizar la tarea teniendo en cuenta los elevados niveles de vibración emitidos por la máquina.</p> <p>✓ Agarrar la empuñadura con la menor fuerza posible, siempre compatible con un uso seguro. No limitar el movimiento de la máquina durante su utilización.</p> <p>✓ Cuando se trabaje en ambientes fríos, se recomienda utilizar guantes para mantener las manos lo más calientes posibles, ya que se reducirán los efectos de las vibraciones.</p> <p>✓ No abandonar la máquina mientras el motor permanezca en funcionamiento.</p> <p>✓ Seguir las indicaciones del fabricante para detener el motor de la máquina. En situaciones de emergencia desconectar directamente el interruptor del motor.</p> <p>✓ Nunca detener el motor a plena marcha. No emplear el estrangulador de aire para detener el motor.</p> <p>✓ Al finalizar el trabajo, estacionar la máquina sobre una superficie lo más nivelada y resistente posible, donde no estorbe el paso a otros vehículos o personas.</p> <p>✓ Al final de la jornada, guardar la máquina en un lugar seguro donde no pueda ser usada por personal no autorizado. Guardar la máquina en un lugar limpio, seco y protegido de las inclemencias del tiempo.</p> |
|---|--|



6. CONTROL DEL ESTADO DE LA MÁQUINA ...

Riesgos

- ✗ Incendio.
✗ Explosión.

- ✗ Quemaduras.
✗ Salpicaduras y contacto con líquidos calientes y/o corrosivos.

Medidas preventivas

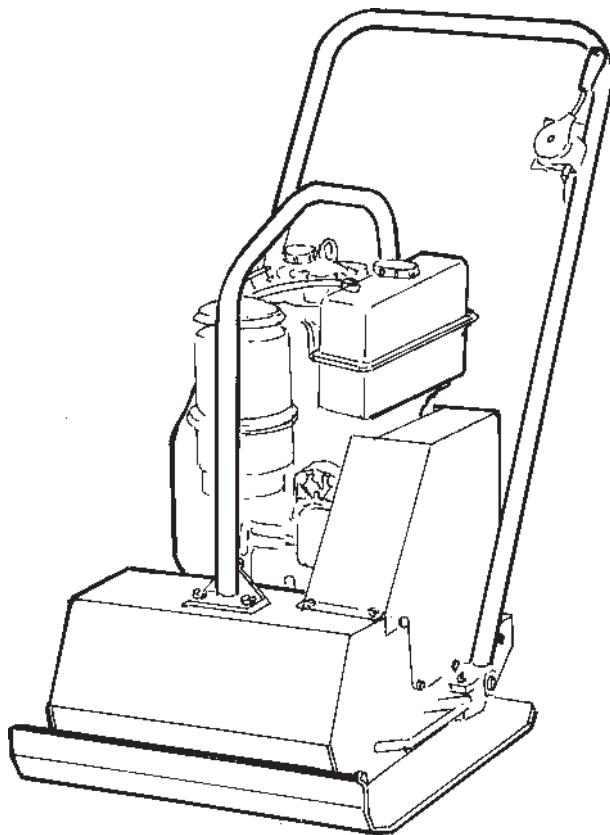
- | | |
|--|---|
| <p>✓ Repostar el combustible en áreas bien ventiladas con el motor de la máquina parado y frío.</p> <p>✓ No fumar ni durante la utilización de la máquina ni al repostar combustible. Evitar la proximidad de operaciones que puedan generar un foco de calor. No guardar trapos grasiéntos o materiales inflamables cerca del tubo de escape.</p> <p>✓ Si no se reposta con manguera, verter el combustible en el depósito con la ayuda de un embudo para evitar derrames innecesarios. En caso de derramarse combustible, no poner en marcha el motor hasta que no se haya limpiado el líquido derramado.</p> <p>✓ Se deberá disponer de un extintor de incendios en un lugar accesible cerca de la máquina</p> | <p>✓ Rellenar siempre los depósitos de aceite motor y aceite hidráulico con el motor parado y frío. Emplear gafas antiproyecciones y guantes durante esta operación.</p> <p>✓ No tocar el tubo de escape u otras partes del motor mientras el motor esté en marcha o permanezca caliente.</p> |
|--|---|





FASTVERDINI

**COMPACTEURS
RÜTTELPLATTEN
PLANCHAS VIBRADORAS
SB 28-SC 30-AC 32-DC 50-DA-32AR60**



**EMPLOI ET ENTRETIEN
GEBRAUCHTS-UND WARTUNGSHANDBUCH
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO**



SOMMAIRE	INHALTSVERZEICHNIS	INDICE
1.0 INTRODUCTION 2 1.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE 2 1.2. IDENTIFICATION DE LA MACHINE 6 1.3. CONSTRUCTEUR 6 1.4 CHAMPS D'APPLICATION 6 1.5 NORMES GENERALES DE SECURITE 8 1.6 DISPOSITIFS DE SECURITE 10 1.7 TRANSPORT 10 1.8 DESEMBALLAGE 12	1.0 EINLEITUNG 2 1.1 BESCHREIBUNG DER MASCHINE 2 1.2. IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE 6 1.3 HERSTELLER 6 1.4 VERWENDUN-SZWECK 6 1.5 GENERELLE SICHER-HEITSBEDINGUNGEN... 8 1.6 SICHERHEITSVOR-RICHTUNGEN 10 1.7 TRANSPORT: 10 1.8 AUSPACKEN 12	1.0 INTRODUCCION 3 1.1 DESCRIPCION DE LA MAQUINA 3 1.2 IDENTIFICACION DE LA MAQUINA 7 1.3 CONSTRUCTOR 7 1.4 DESTINO DE USO 7 1.5 NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD 9 1.6 DE SEGURIDAD 10 1.7 TRANSPORTE 10 1.8 DESEMBALAJE 13
2.0 MISE EN SERVICE DE LA MACHINE 14 2.1 AVANT LE DEMARRAGE, CONTROLLER LES POINTS SUIVANTS..... 14 2.2 DEMARRAGE DU MOTEUR 16 2.3 FONCTIONNEMENT 18 2.4 ARRET DU MOTEUR 18	2.0 INBETRIEBSETZEN DER MASCHINE 14 2.1 KONTROLLO VOR DEM START: 14 2.2 STARTVORGANG 16 2.3 BETRIEB: 18 2.4 ABSTELLEN: 18	2.0 ARRANQUE DE LA MAQUINA 15 2.1 CONTROL ANTES DEL ARRANQUE 15 2.2 ARRANQUE DEL MOTOR 17 2.3 ACCIONAMIENTO 19 2.4 PARADA 19
3.0 MAINTENANCE ORDINAIRE 20 3.1 LERE MISE EN SERVICE DU MOTEUR: 22 3.2 REGOLATION TENSION DES BANDES 22	3.0 WARTUNG 20 3.1 ERSTINBETRIEBSNAHME DES MOTORS 22 3.2 RIEMENSPANNUNG-REGELUNG 22	3.0 MANTENIMIENTO ORDINARIO 21 3.1 PRIMER USO DEL MOTOR 23 3.2 REGULACION DE LA TENSION DE LAS CORREAS. 23
4.0 STOCKAGE 24 4.1 RIBLONNAGE 24	4.0 AUFBEWAHRUNG 24 4.1 VERSCHROTTUNG 24	4.0 ALMACENAMIENTO 25 4.1 DESGUACE 25



1.0 INTRODUCTION

Ce manuel est destiné à fournir toutes les informations nécessaires pour une utilisation correcte et sûre machine.

Observer attentivement toutes les normes contenues dans ce manuel pour obtenir de meilleures performances et une plus longue dure de vie de la machine, en évitant tout risque d'accident pendant le travail ou la maintenance.

1.1 DESCRIPTION DE LA MACHINE

Depuis trente ans, Fast Verdini construit des machines pour tailler les matériaux utilisés dans le secteur du bâtiment et sa très vaste expérience est une garantie d'excellents résultats.

Les compacteurs à plaque vibrante servent à compacter les terrains, le gravier, les sols en pavé, etc...; ils sont composés de : un gouvernail de conduite (1) où se trouvent les organes de commande, une plaque vibrante (2) qui incorpore le vibrateur et qui unit la plaque porte-moteur au moyen d'amortisseurs élastiques; la transmission du mouvement entre le moteur et le vibrateur s'effectue à travers la courroie trapézoïdale; sur la poulie du moteur est incorporée la friction centrifuge permettant la mise en marche du moteur sans entraîner le fonctionnement du vibrateur, étant réglée pour transmettre le mouvement à moyen et haut régime de tours du moteur.

1.0 EINLEITUNG

Mit diesem Handbuch werden alle wichtigen Information für den korrekten und sicheren Einsatz der Maschine geliefert. Durch genaue Beachtung der inhaltlichen Bestimmungen werden Unfälle während der Arbeit oder der Wartung vermieden und somit eine bessere Leistungsfähigkeit und eine längere Lebensdauer der Maschine erreicht.

1.1 BESCHREIBUNG DER MASCHINE

Die Firma Fast Verdini konstruiert seit dreisig Jahren Maschinen zum Schneiden von Baumaterialien, und diese langjährige Erfahrung garantiert die besten Resultate. d'excellents résultats.

Die Stampfer mit Schwingungsplatte dienen zur Verdichtung von Böden, Kies, Kleinpfastern usw.; sie bestehen aus: einem Steuerarm auf dem sich die Bedienelemente befinden, einer Schwingungsplatte mit eingebautem Vibrator - diese ist mit der Motorträgerplatte mittels elastischen Stoßdämpfern verbunden; die Bewegungsübertragung zwischen Motor und Vibrator erfolgt mittels Keilriemen; auf der Scheibe des Motors ist die Zentrifugenkupplung eingebaut, die das Starten des Motors ohne Vibratorfunktion ermöglicht, da diese die Bewegung nur bei mittlerer bis hoher Drehzahl des Motors überträgt.

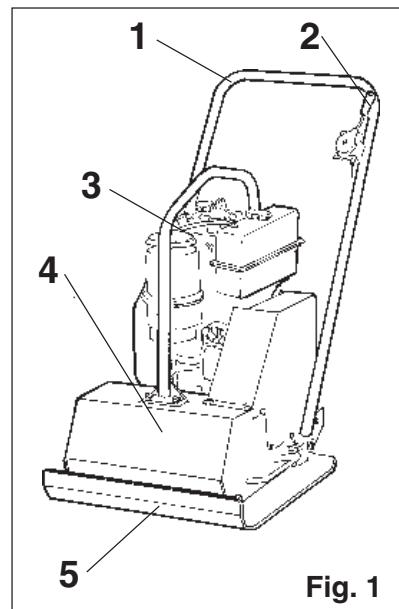


Fig. 1



1.0 INTRODUCCION

Con el presente manual se desea proporcionar todas las informaciones necesarias para el uso correcto y seguro de la máquina.

Respetando cuidadosamente todas las normas que éste contiene, se obtendrá una mejor eficiencia y una mayor duración de la máquina, evitando accidentes durante el trabajo o el mantenimiento.

1.1 DESCRIPCION DE LA MAQUINA

La Fast Verdini construye máquinas para materiales de construcción desde hace treinta años, y su larga experiencia garantiza los mejores resultados.

Los compactadores con placa vibradora, sirven para apisonar terrenos, grava, pisos de bloques, etc., se componen de un mando de dirección en el cual se encuentran ubicados los órganos de mando, una placa vibradora que incorpora el vibrador y que une la placa porta-motor, mediante amortiguadores elásticos; la transmisión del movimiento entre el motor y el vibrador se produce mediante una correa trapezoidal; en la polea del motor se incorpora el embrague centrífugo, para permitir el arranque del motor sin hacer funcionar el vibrador porque está regulado para transmitir el movimiento a mediano y alto régimen de revoluciones del motor.



La friction centrifuge n'est plus composée de matériel en amiante car ce dernier est considéré nuisible à la santé. Les compacteurs se divisent en deux groupes : ceux à déplacement antérieur (modèle SC30, AC32, DC50, SB28, etc.) et ceux à déplacement réversible, à savoir en avant et en arrière (AR60).

Le levier de cette commande se trouve sur le gouvernail de conduite.

Lorsqu'il est dirigé vers l'opérateur le déplacement se fait vers l'arrière; lorsqu'il est dans la position opposée le déplacement se fait vers l'avant.

Certains types de compacteurs permettent l'application d'élargisseurs (SC30).

Il est possible d'appliquer sur tous les modèles un réservoir à eau pour le damage des sols en asphalte afin de mouiller la surface.

Le réservoir est constitué d'un jerrycan en fibre de verre et il s'applique à l'aide des supports conçus à cet effet.

Tous les compacteurs permettent d'appliquer sur la plaque vibrante, au moyen d'une série de boulons, une feuille de caoutchouc d'une épaisseur appropriée pour ne pas endommager les surfaces des blocs en ciment lors de leur mise en place.

Le gouvernail de conduite des compacteurs est inclinable (afin de réduire l'encombrement lors du transport); il peut également être fourni, sur demande, dans la version pliante et donc réglable sur la hauteur.

Die Zentrifugenkopplung besteht nicht mehr aus Asbestmaterial, da dieses für den Menschen schädlich sein soll.

Die Stampfer werden in zwei Gruppen eingeteilt: die eine arbeitet nur mit Vorförtsbewegung (Typ SC30, AC32, DC50, SB28 usw.), die anderen sind reversibel, das heißt, sie arbeiten mit Vor- und Rückförtbewegung (AR60). Der Steuerhebel befindet sich auf dem Steuerarm.

Bei Positionierung in Richtung zum Bediener erfolgt der Vorschub nach hinten, bei Positionierung in die andere Richtung erfolgt der Vorschub nach vorn.

Bei einigen Stampfertypen können Senker (SC30) angebracht werden.

Bei allen Modellen kann ein Wasserbehälter angebracht werden um beim Stampfen von Asphaltböden die Oberfläche zu spritzen.

Der Behälter besteht aus einem Kanister in Glasfaserkunststoff und wird mittels entsprechender Halterungen angebracht.

Bei allen Stampfern kann eine Gummplatte von entsprechender Stärke auf der Schwingplatte mit Hilfe von Mutterschrauben montiert werden; diese dient dazu das Kleinpflaster aus Zement während des Legens nicht zu beschädigen.

Der Steuerarm der Stampfer ist schrägverstellbar (um die Ausmasse beim Transport zu verringern), auf Wunsch wird er auch biegsam und somit höhenverstellbar geliefert.

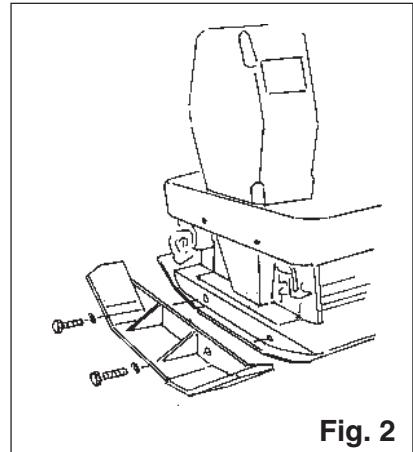


Fig. 2

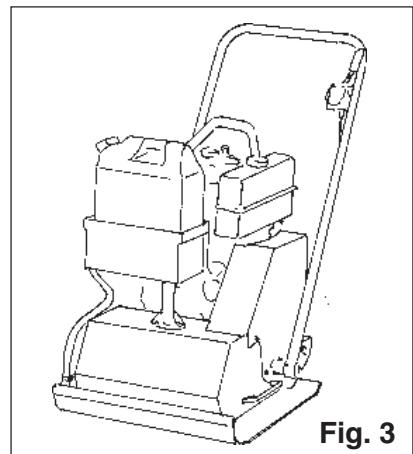


Fig. 3

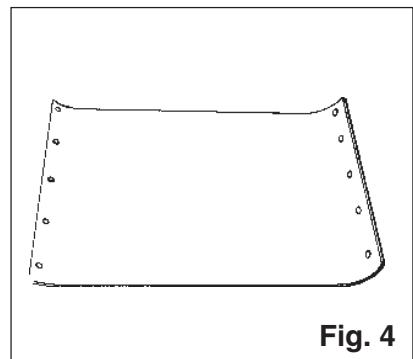


Fig. 4



El embrague centrífugo ya no se construye de material con asbestos, porque se considera dañino para la salud humana. Los compactadores se dividen en dos grupos: los que sólo tienen avance anterior (tipo SC30, AC32, DC50, SB28 etc.), y los reversibles; vale decir, que tienen avance hacia adelante y hacia atrás (AR60). La palanca de dicho mando se encuentra ubicada en el mando de dirección.

En la posición hacia el operador el avance es hacia atrás, en sentido opuesto es hacia adelante.

En algunos tipos de compactadores es posible aplicar ensanchadores (en el caso del SC30).

En todos los tipos, es posible aplicar un estanque de agua para compactar pavimentos de asfalto y para mojar la superficie.

El estanque se compone de un bidón de resina de vidrio y se aplica mediante soportes específicos.

En todos los compactadores, es posible aplicar una placa de goma con espesor adecuado a la placa vibradora, mediante una serie de pernos para no malograr las superficies de los bloques de cemento durante su instalación.

El mando de dirección de los compactadores, es inclinable para reducir el engorro durante el transporte. A pedido, se suministra plegable, para poder regular su altura.



1.2. IDENTIFICATION DE LA MACHINE

Les données de la machine sont reportées sur la plaque poinçonnée sur son châssis.

1.2. IDENTIFIZIERUNG DER MASCHINE

Die Daten der Maschine sind auf dem Typenschild, das sich auf dem Steuerbrett befindet, eingestanzt.

1.3. CONSTRUCTEUR

FAST VERDINI S.p.A.

Via dell'Industria
61020 - Chiusa di Ginestreto
Pesaro - PU - (Italia)

Tel. (+39) 0721 481347
Export department
Tel. (+39) 0721 481374
Fax. (+39) 0721 481239
fastverdini@fastverdini.it
www.fastverdini.it

1.3 HERSTELLER

FAST VERDINI S.p.A.

Via dell'Industria
61020 - Chiusa di Ginestreto
Pesaro - PU - (Italia)

Tel. (+39) 0721 481347
Export department
Tel. (+39) 0721 481374
Fax. (+39) 0721 481239
fastverdini@fastverdini.it
www.fastverdini.it

1.4 CHAMPS D'APPLICATION

Ce manuel fait partie intégrante du produit. Lire attentivement les instructions et le mode d'emploi contenus dans ce manuel car ils fournissent des indications importantes en ce qui concerne la SECURITE D'UTILISATION et la MAINTENANCE.

CONSERVER CE MANUEL AVEC SOIN POUR TOUTE INFORMATION ULTERIEURE.

1.4 VERWENDUNGSZWECK

Das vorliegende Handbuch ist ein integrierender Bestandteil des Produktes. Alle in diesem vorliegenden Büchlein enthaltenen Anweisungen und Anleitungen sind aufmerksam zu lesen, da diese wichtige Hinweise in bezug auf BEDIENUNGSSICHERHEIT und WARTUNG liefern.

DIESES BÜCHLEIN IST FÜR WEITERE KONSULTATIONEN SORGFÄLTIG AUFZUBEWAHREN



1.2 IDENTIFICACION DE LA MAQUINA

Los datos de la máquina se encuentran indicados en la placa grabada en el bastidor de la misma.

1.3 CONSTRUCTOR

FAST VERDINI S.p.A.

Via dell'Industria
61020 - Chiusa di Ginestretto
Pesaro - PU - (Italia)

Tel. (+39) 0721 481347

Export department

Tel. (+39) 0721 481374

Fax. (+39) 0721 481239

fastverdini@fastverdini.it

www.fastverdini.it

1.4 DESTINO DE USO

El presente manual, constituye parte integrante del producto.

Se ruega leer atentamente las advertencias e instrucciones que se encuentran en el presente manual, en cuanto proporcionan importantes indicaciones sobre la SEGURIDAD DE USO y MANTENIMIENTO.

***CONSERVAR CUIDADOSA-
MENTE ESTE MANUAL
PARA CUALQUIER CON-
SULTA.***



1.5 NORMES GENERALES DE SECURITE



DANGER!

Ce symbole indique un DANGER et vous invite à respecter strictement les normes de sécurité.



ATTENTION!

Ce symbole attire votre attention sur les conseils et prescriptions à suivre

L'usage du COMPACTEUR est strictement réservé au person-nel autorisé et spécialisé.

Il est rappelé à ce propos que l'utilisation non autorisée de la part de personnes qui n'ont pas connaissance des procédures indiquées dans ce manuel pourrait entraîner un danger.

Toute altération ou modification, quelles qu'elles soient, des appareils non autorisées préalablement par le constructeur décharge ce dernier de toute responsabilité pour les éventuels dommages qui pourraient en dériver ou s'y rapporter.

L'élimination ou l'altération des dispositifs de sécurité entraîne la violation des NORMES EUROPEENNES sur la sécurité.

L'usage de la machine est autorisé exclusivement dans les lieux sans risque d'explosion ou d'incendie.

1.5 GENERELLE SICHERHEITS-BEDINGUNGEN



ACHTUNG

Dieses Zeichen bedeutet GEFAHR! und betrifft Ihre Sicherheit



WICHTIG

Dieses Zeichen macht Sie auf Ratschläge und Vorschriften aufmerksam

Der STAMPFER darf nur von autorisiertem und speziell ausgebildeten Personal bedient werden.

Es wird daran erinnert, daß die Verwendung der Maschine durch Personen, welche die in diesem Handbuch angeführten Verfahren nicht zur Kenntnis genommen haben, zu gefährlichen Situationen führen könnte.

Jeder Eingriff und alle Änderungen die an der Maschine vorgenommen und zuvor nicht vom Hersteller genehmigt wurden, entheben den Hersteller jeglicher Verantwortung in bezug auf Schäden die durch oben genannte Handlungen verursacht wurden, oder diesen zuzuschreiben sind.

Eingriffe an den Sicherheitsvorrichtungen oder die Entfernung derselben stellen eine Verletzung der EUROPÄ-ISCHEN NORMEN dar.

Die Maschine darf nur an Orten verwendet werden, an denen keine Explosionsoder Brand-gefahr besteht.



1.5 NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD



ATENCION

Este símbolo significa PELIGRO y se refiere a su propia seguridad.



ATENCION

Este símbolo llama su atención, para dar consejos y prescripciones.

D El uso del COMPA-CTADOR se permite sólo a personas específicamente adiestradas y autorizadas. Se recuerda que si esta maquina es utilizada por personas que no estén en conocimiento de los procedimientos específicos del presente manual podrían producirse situaciones de peligro. Cualquier manipulación o modificación de los aparatos, que no esté previamente autorizada por el constructor, liberan a este último de posibles daños que puedan derivar o que puedan adjudicarse a dichas manipulaciones.

La remoción o manipulación de los dispositivos de seguridad, comporta una violación de las NORMAS EUROPEAS de seguridad.

El uso de esta máquina se admite sólo en lugares sin peligro de explosión o de incendio.



1.6 DISPOSITIFS DE SECURITE

- Carter de protection courroie moteur groupe vibrateur.
- la disposition logique des commandes évite d'éventuelles erreurs dangereuses de la part de l'opérateur.



ATTENTION:

Il est formellement interdit d'éliminer ou de modifier tout dispositif de sécurité.

1.7 TRANSPORT

Le transport est très confortable, c'est nécessaire mettre les roues dans les propres places au coté de la plate de basement, ou utiliser le chariot.

Le transport de la machine emballée doit être effectué en déplaçant la caisse au moyen d'un transpalette ou d'un chariot élévateur, en plaçant les fourches dans les fentes conçues à cet effet.

Si la machine n'est pas emballée, suivre les instructions suivantes :

- protéger les angles vifs aux extrémités avec du matériel approprié.
- ne pas utiliser de câbles métalliques pour le soulèvement.
- pour un transport pratique, placer les roues dans les lieux appropriés qui se trouvent sur le côté de la plaque de base (fig.5), ou utiliser le chariot (fig.6).

1.6 SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

- Schutzgehäuse Motorriemen Vibratorenheit.
- Die logische Anordnung der Bedienungselemente verhindert eventuelle gefährliche Fehler des Bedieners.



ACHTUNG

Es ist ausdrücklich verboten an den Sicherheitsvorrichtungen Eingriffe vorzunehmen oder diese zu entfernen.

1.7 TRANSPORT:

Der Transport kann durch zwei Pneusräder erleichtert werden, die seitlich der Bodenplatte in die dazu vorgesehenen Halterungen eingesetzt werden. Der Transport ist auch mit einem Fahrgestell möglich. Der Transport der verpackten Maschine muß mit Hilfe von einem Handgabelhubwagen erfolgen, wobei die Schaufeln in die entsprechenden Schlitze einzuführen sind.

Sollte die Maschine nicht verpackt sein, ist folgendes zu beachten:

- Alle scharfen Kanten sind durch geeignetes Material zu schützen.
- Keine Drahtseile zum Anheben verwenden.
- Eine praktische Transportmöglichkeit: die Räder in die entsprechenden Sitze neben der Grundplatte (Abb. 5) einsetzen, oder den Wagen (Abb.6) verwenden.

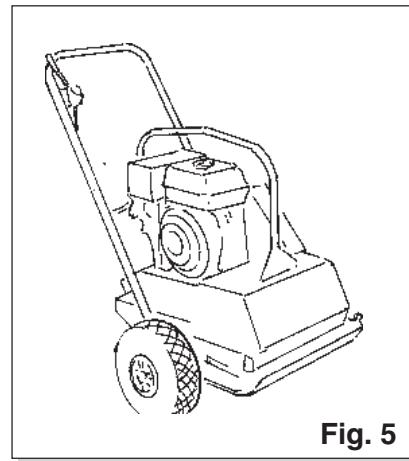


Fig. 5

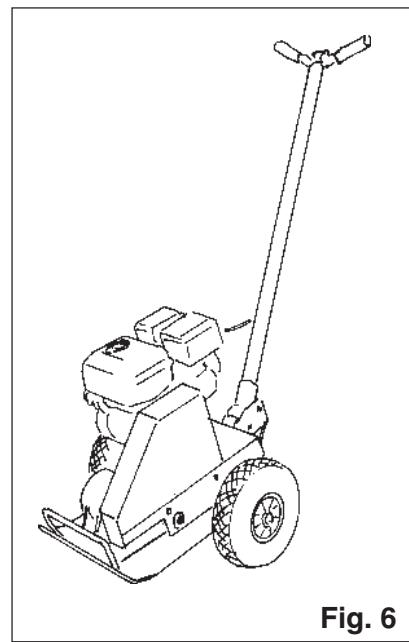


Fig. 6



1.6 DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD

- Cárter de protección de la correa del motor del grupo vibrador.
- La disposición lógica de los mandos, evita posibles y peligrosos errores por parte del operador.



ATENCION

Queda taxativamente prohibido manipular o quitar cualquier dispositivo de seguridad.

1.7 TRANSPORTE

El transporte de la máquina embalada debe ser efectuado moviendo la caja con transpallet o con carretilla, enganchando las palas en los orificios específicos.

En el caso que la máquina no esté embalada, respetar las siguientes advertencias:

- Proteger los cantos vivos en los extremos, con material adecuado.
- No utilizar cables metálicos para levantarla.
- Un sistema muy práctico, consiste en alojar las ruedas en sus espacios correspondientes al lado de la placa de base (Fig. 5), o usar la carretilla (Fig.6).



1.8 DESEMBALLAGE

Après avoir retiré l'emballage s'assurer de l'intégrité de l'appareil en vérifiant qu'aucune partie ne soit endommagée.

En cas de doute NE PAS UTILISER LA MACHINE et s'adresser au personnel professionnellement qualifié (au propre revendeur).

Les éléments composant l'emballage (sacs plastique, polystyrène expansé, clous, vis, parties en bois, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants car susceptibles d'être dangereux.

Placer ces matériaux dans les endroits spécialement conçus pour leur récupération si ces derniers sont polluants et non biodégradables.

La boîte contenant les accessoires se trouve à l'intérieur de l'emballage : NE PAS LA JETER AVEC L'EMBALLAGE.

1.8 AUSPACKEN

Nachdem die Verpackung entfernt wurde, ist die Integrität des Gerätes zu prüfen, und zwar, ob offensichtlich beschädigte Teile vorliegen.

Im Zweifelsfall DARF DIE MASCHINE NICHT VERWENDET WERDEN und ein qualifizierter Fachmann (der Händler) muß zu Rate gezogen werden.

Die Verpackungssteile (Plastiksäcke, Nägel, Schrauben, Holzstücke usw.) dürfen nicht in der Nähe von Kindern zurückgelassen werden, da sie eine Gefahrenquelle darstellen könnten.

Oben genannte Materialien, falls umweltfeindlich und nicht biologisch abbaubar, müssen an den entsprechenden Sammelpunkten deponiert werden.

Die Schachtel mit dem Zubehör befindet sich in der Hülle,
DIE HÜLLE DARF NICHT MIT DER VERPACKUNG WEGGEWORFEN WERDEN.



1.8 DESEMBALAJE

Luego de haber quitado el embalaje, controlar la integridad del aparato, controlando que no hayan partes visiblemente averiadas.

En caso de duda NO UTILIZAR LA MAQUINA, y consultar de inmediato a personal profesionalmente calificado (con el vendedor).

Los elementos del embalaje (sacos de plástico, polietileno celular expandido, clavos, tornillos, madera, etc.), no deben quedar al alcance de los niños, por ser fuentes de peligro potencial.

Colocar dichos materiales en lugares de recolección si pueden contaminar y no son biodegradables.

La caja que contiene los accesorios, se encuentra dentro del involucro.
NO TIRAR EL EMBALAJE..



2.0 MISE EN SERVICE DE LA MACHINE

De sa position de commande, l'opérateur doit pouvoir visualiser l'ensemble de la machine et de la zone environnante.

Il doit empêcher, à l'intérieur de cette zone, la présence de personnes non autorisées et d'objets étrangers qui pourraient entraîner un danger.

Tout dommage dérivant du non respect des indications mentionnées ci-dessus ne pourra en aucun cas être attribué au constructeur et pourrait entraîner la déchéance de la garantie.

2.0 INBETRIEBSETZEN DER MASCHINE

In der Bedienposition muß der Bediener in der Lage sein die Maschine und den umliegenden Bereich einwandfrei zu überblicken.

Er muß dafür sorgen, daß sich im umliegenden Bereich weder nicht autorisierte Personen noch Gegenstände befinden, die gefährliche Situationen verursachen könnten.

Schäden die aufgrund von Nichtbeachtung der oben genannten Vorschriften entstehen, entheben den Hersteller jeglicher Verantwortung und bewirken einen Garantieverfall.

2.1 AVANT LE DÉMARRAGE, CONTROLLER LES POINTS SUIVANTS:

1) Le réservoir doit etre suffisamment rempli avec du gasoil pour Diesel, et le bouchon doit etre bien refermé.

Ne jamais fonctionner jusqu'au vide complet du réservoir et ouvrir le système de transmission du carburant. Le moteur est équipé d'un dispositif d'évacuation d'air.

2) Avant chaque mise en route ajouter de l'huile jusqu'au repère supérieur de la jauge.

2.1 KONTROLLO VOR DEM START:

1) Der Tank am Motor muß ausreichend mit sauberem Diesekraftstoff gefüllt und der Tankdeckel fest verschlossen sein. NIEMALS nach leergefahrenem Tank das Brennstoffleitungssystem und die Brennstoffpumpe öffnen.

Der Motor ist mit einer automatischen Entlüftungsvorrichtung versehen.

2) Der Ölstand im Motor muß so hoch sein, daß er zwischen den Markierungen "A" am Ölmeßstab abgelesen werden kann. (Fig.7)

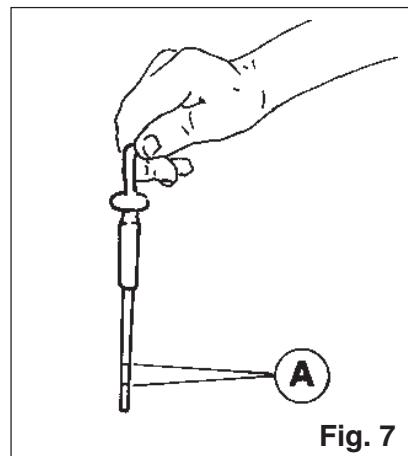


Fig. 7



2.0 PUESTA EN FUNCION DE LA MAQUINA

Desde la posición de mando, el operador debe estar en condiciones de visualizar la máquina y el área que la rodea.

Este debe impedir en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser causa de peligro.

Cualquier daño que derive de la falta de cumplimiento de las disposiciones indicadas anteriormente, no podrá ser adjudicado al constructor y podrá ser motivo de caducidad de la garantía.

2.1 CONTROL ANTES DEL ARRANQUE

1) El estanque deberá ser llenado suficientemente con gas-oil limpio y el tapón debe quedar bien cerrado.

Nunca se debe abrir el sistema de alimentación del combustible y la bomba del gas-oil para poder sangrar, luego de haber agotado el combustible.

El motor está equipado con un dispositivo de sangrado automático.

2) El nivel del aceite del motor debe quedar entre las marcas "A" en la varilla del nivel (fig.7).

**INDICATION:**

un démarrage facile et un graissage optimal du moteur, dépendent de l'huile utilisée. La viscosité de l'huile utilisée doit correspondre aux températures extérieures.

3) Contrôler le niveau d'huile dans le filtre à air à bain d'huile selon les instructions d'entretien.

2.2 DEMARRAGE DU MOTEUR

1) Pour démarrer, amener le levier de réglage de vitesses sur la position DEMI M

2) Démarrer le moteur l'aide de la manivelle. Avant chaque fonctionnement, laisser tourner le moteur au ralenti, régulateur de vitesse en position "L" env. 1-2 minutes.

**IMPORTANT**

Ne jamais laisser tourner le moteur alors que l'embrayage patine, cela engendrerait un échauffement et la détérioration des garnitures de l'embrayage.

HINWEIS:

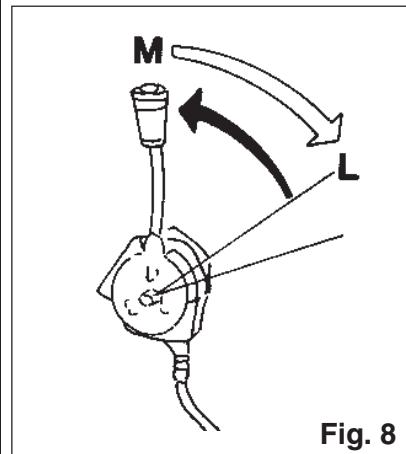
Leichter Handstart und optimale Schmierung des Motors sind abhängig vom richtigen Öl. Entsprechend der Außentemperatur muß die Viskosität gewählt werden.

3) Ölfüllung des Ölbadfilters kontrollieren, gemäß Wartungsplan.

2.2 STARTVORGANG

1) Drehzahlverstellhebel an der Handführungsstange in mittlere Stellung (Motor auf halbe Kraft gedrosselt) drücken.

2) Motor mit Hilfe der Andrehkurbel starten. Vor jedem Fahrbetrieb besonders bei niedrigen Außentemperaturen den Motor in Leerlaufstellung "L" des Drehzahlverstellhebels ca. 1-2 Min. warmlaufen lassen. (Fig.8)

**Fig. 8****WICHTIG:**

Niemals den Motor im Schlupfbereich der Kupplung laufen lassen, da sonst die Reibbeläge schnell verschleißt.



NOTA: Para un arranque manual fácil y una óptima lubricación usar el aceite adecuado.

Elegir la viscosidad en función de la temperatura externa.

3) Controlar el nivel del aceite del filtro en baño de aceite, como se indica en el programa de mantenimiento.

2.2 ARRANQUE DEL MOTOR

1) Rotar la palanca de regulación de revoluciones en la barra de conducción hasta la mitad de su carrera.

2) Arrancar el motor mediante la soga. Antes de usar, especialmente si la temperatura externa es demasiado baja, dejar calentar el motor en la posición neutra "L" del regulador de revoluciones, por aproximadamente 1 o 2 minutos (véase la fig. 8).



IMPORTANTE

Nunca se debe dejar el motor encendido en la zona de deslizamiento del embrague, de otro modo las empaquetaduras se desgastarán rápidamente.

**2.3 FONCTIONNEMENT**

Mettre le régulateur de vitesse en position “M”, plein régime. L’embrayage centrifuge s’engage lorsque la vitesse du moteur est augmentée au maximum et transmet le mouvement au vibrateur.

2.3 BETRIEB:

Drehzahverstellhebel in Vollgasstellung “M” (Fig.8) schwenken - der Vibrator wird automatisch durch die am Motor angebaute Fliehkraftriemenscheibe eingeschaltet.

2.4 ARRET DU MOTEUR

Mettre le régulateur de vitesse en position “L” = “point mort” et laisser tourner le moteur encore quelques instants. Ensuite pousser le levier dans sa position “stop”.

2.4 ABSTELLEN:

Drehzahlverstellhebel auf “L” zurücknehmen und Motor noch kurze Zeit weiterlaufen lassen. Um den Motor endgültig abzustellen, den Aus-Schalter betätigen, der sich am Motor selbst befindet.(Fig.8)



2.3 ACCIONAMIENTO

Rotar el regulador de revoluciones hasta la posición máxima "M" (véase la fig. 8).
El vibrador se conecta automáticamente mediante la polea centrífuga instalada en el motor.

2.4 PARADA

Hacer volver la palanca de regulación de las revoluciones, a la posición neutra "L", y dejar encendido el motor por corto tiempo.
Luego, llevar la palanca hasta la posición de STOP (fig.8)



3.0 MAINTENANCE ORDINAIRE

Afin de garantir l'efficacité et un fonctionnement correct de l'appareil, il est indispensable de suivre les instructions du constructeur et d'effectuer le nettoyage et la maintenance ordinaire périodiques.



ATTENTION

Toute opération de maintenance doit être effectuée après avoir éteint le moteur et fermé le robinet de carburant.

Les opérations de nettoyage et de maintenance ordinaire doivent être effectuées par le personnel autorisé en accord avec les instructions du CONSTRUCTEUR reportées ci-dessous :

- vérifier le niveau d'huile du moteur; en rajouter si besoin en utilisant l'huile Api CI S32 ou correspondant.
- nettoyer toutes les parties en mouvement.
- veiller à ce que la machine et la zone de travail soient propres afin d'empêcher l'infiltration de saletés dans les parties en mouvement.
- graisser périodiquement tous les éléments munis de graisseurs.



ATTENTION

Ne pas souffler d'air comprimé pour le nettoyage

3.0 WARTUNG

Zur einwandfreien Funktion und Leistungsfähigkeit des Gerätes ist es unerlässlich die Anweisungen des Herstellers zu beachten, und die Reinigung und die periodische Wartung durchzuführen.



ACHTUNG

Alle Wartungsarbeiten dürfen nur bei ausgeschaltenem Motor und geschlossenem Kraftstoffhahn durchgeführt werden.

Die Reinigungs- und Wartungsarbeiten müssen von autorisiertem Personal, unter Beachtung der nachfolgend vom HERSTELLER vorgeschriebenen Anleitungen, durchgeführt werden:

- den Ölstand des Motors prüfen; falls notwendig mit Öl Api CI S32 oder gleichwertigem auffüllen
- alle beweglichen Teile reinigen
- die Maschine und den Arbeitsbereich sauber halten, um zu verhindern, daß sich der Schmutz bei den beweglichen Teilen absetzt
- periodisch alle Teile die mit Fettbüchse versehen sind, schmieren



ACHTUNG

Zur Reinigung niemals Druckluft verwenden



3.0 MANTENIMIENTO ORDINARIO

Para garantizar la eficiencia del aparato y para conseguir su perfecto funcionamiento, es indispensable respetar las instrucciones del constructor, efectuando la limpieza y mantenimiento periódico ordinario.



ATENCION

Cada operación de mantenimiento deberá ser efectuada luego de haber apagado el motor y cerrado el grifo del combustible.

Las operaciones de limpieza y mantenimiento ordinario deberán ser efectuadas por personal autorizado, de acuerdo con las instrucciones del CONSTRUCTOR que se indican a continuación:

- Controlar el nivel del aceite del motor, restaurar el nivel si es necesario, utilizando aceite Api CI S32 o su correspondiente.
- Lavar todas las partes en movimiento
- Mantener limpia la máquina y la zona de trabajo, para impedir que la suciedad se filtre en las partes en movimiento.
- engrasar periódicamente todas las piezas que disponen de graseras.



ATENCION

Nunca se debe soplar aire comprimido al efectuar la limpieza.



3.1 LÉRE MISE EN SERVICE DU MOTEUR:

Aprés 20 h. de marche, il est nécessaire d'effectuer la première vidange, controler le jeu de culbuteur et réviser les contre-écrous.
On peut controler l'huile dans le came par le prope niveau endevissant le bouchon lateral.

A ce propos se référer aux indications du fabricant.

3.1 ERSTINBETRIEB-NAHME DES MOTORS

Der Motor erfordert nach einer Einlaufzeit von 20 Std. denersten Ölwechsel, die Kontrolle des Ventilspiels und die Überprüfung der Schrauben-anzugmomente. Öl im Vibrator kontrollieren. Der Ölstand im Vibrator wird am Ölstandglas abgelesen, dazu muss der seitliche Deckelabgeschraubt werden. Dazu gelten die Anweisungen des Motor-herstellers

3.2 REGOLATION TENSION DES BANDES

Controler l'huile dans le came et la tension des bandes.
Pour controler la tension des bandes il faut démonter le carter couvre-bandes et, en faisant de la pression avec le pouce sur la bande dans le trait intermediaire entre les deux poulies, la deformation de la bande ne doit pas avoir la fléche plus grande de 1 cm.

3.2 RIEMENSPANNUNG-REGELUNG

In regelmässigen Zeitständen die Riemen Spannung überprüfen. Zur Kotrolle der Riemen Spannung muss das Riemenschutzgehäuse abgenommen werden, im Riemenabschnitt zwischen den beiden Riemenscheiben soll die Abweichung auf Daumendruck nicht mehr als 1 cm betragen.



3.1 PRIMER USO DEL MOTOR

Luego de las primeras 20 horas de uso es necesario efectuar el primer cambio de aceite, controlar el juego de las válvulas y el par de apriete de los tornillos.

El aceite en el excéntrico, se controla mediante el tapón correspondiente, el control se efectúa de vez en cuando.

Para ello valen las instrucciones del constructor del motor.

3.2 REGULACION DE LA TENSION DE LAS CORREAS.

Controlar periódicamente la tensión de las correas.
Para controlar la tensión de las correas, es necesario desmontar el cárter de protección de las correas y al hacer presión con el dedo en la correa en la mitad del trecho entre las dos poleas, la deformación de la correa no debe tener una flecha superior a 1 cm.



4.0 STOCKAGE

En cas de non-usage pendant une longue période, il est nécessaire de vider le réservoir contenant le carburant et l'huile du moteur et de protéger les parties susceptibles d'être endommagées par un éventuel dépôt de poussière. Procéder au graissage des parties qui pourraient être endommagées par une éventuelle dessication.

4.1 RIBLONNAGE

En cas de non-usage définitif de la machine, il est conseillé de la rendre inopérante en éliminant les organes de commande. Il est vivement recommandé de rendre inoffensives les parties susceptibles d'entraîner un danger telles que :

- le réservoir carburant
- vider l'huile moteur et réducteur des carter.



ATTENTION

Nous rappelons à l'utilisateur qu'il est tenu de respecter les lois sur le RIBLONNAGE en vigueur dans le pays d'utilisation.

4.0 AUFBEWAHRUNG

Bei Nichtverwendung über einen längeren Zeitraum muß der Kraftstoff- sowie der Motoröltank entleert werden, und alle Teile die durch Staub beschädigt werden könnten, müssen geschützt werden. Alle Teile die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, müssen geschmiert werden.

4.1 VERSCHROTTUNG

Sollte diese Maschine nicht mehr verwendet werden, müssen unbedingt alle Bedienungs-elemente entfernt werden um die Maschine funktionsuntüchtig zu machen. Alle Teile die Gefahrenquellen darstellen könnten müssen unschädlich gemacht werden, zum Beispiel:

- Kraftstofftank
- aus dem Motorgehäuse das Motoröl und das Getriebe entfernen



ACHTUNG

Wir machen den Benutzer darauf aufmerksam, daß er verpflichtet ist die im jeweiligen Land gültigen Gesetze bezüglich VERSCHROTTUNG zu beachten.



4.0 ALMACENAMIENTO

En caso que la máquina no se utilice durante largo tiempo, es necesario vaciar el estanque del combustible, del aceite del motor, y proceder a proteger todas aquellas partes que podrían quedar averiadas con la acumulación de polvo.

Proceder a engrasar las piezas que podrían averiarse en caso lleguen a secarse.

4.1 DESGUACE

En caso se decida no usar más esta máquina, se recomienda dejarla sin posibilidad de operación, quitándole las piezas de mando.

Se recomienda además, neutralizar las partes que pueden crear problemas como por ejemplo:

- Estanque del combustible
- Vaciar el cárter del aceite del motor y del reductor.



ATENCION

Se recuerda al usuario que está obligado a respetar las Leyes relacionadas con el DESGUACE, vigentes en el país en que se utiliza la máquina.



FASTVERDINI



Via dell'Industria
61020 - Chiusa di Ginistreto - Pesaro - PU - (ITALY)
tel. (+39) 0721 481347 - fax (+39) 0721 481239
Internet: www.fastverdini.it - fastverdini@fastverdini.it